

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem przypadła mu do nóg i powiedziała: Niech na mnie, mój panie, spadnie wina! Lecz niech, proszę, przemówi twoja służąca wobec ciebie* i wysłuchaj słów twojej służącej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przypadła mu do nóg i powiedziała: Niech na mnie, mój panie, spadnie wina! Lecz, proszę, niech ci twoja służąca wszystko wytłumaczy i, proszę, wysłuchaj mych słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem upadła mu do nóg i powiedziała: Niech na mnie spadnie nieprawość, mój panie. Pozwól, proszę, by twoja służąca przemówiła do ciebie i posłuchaj słów swojej służącej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A upadłszy do nóg jego, mówiła: Niech będzie na mnie, panie mój, ta nieprawość, a niech mówi proszę służebnica twoja do uszu twoich, i posłuchaj słów służebnicy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i padła u nóg jego, i rzekła: Niech będzie na mnie ta nieprawość, mój panie! Proszę, niech służebnica twoja mówi w uszu twoich: a posłuchaj słów sługi twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzuciwszy się do jego stóp, rzekła: Panie mój! Niech na mnie spadnie wina! Pozwól jednak służebnicy twej przemówić do ciebie, wysłuchaj słów twej służebnicy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie rzuciwszy mu się do nóg, rzekła: Moja to wina, mój panie! Niech wolno będzie twojej służebnicy przemówić do ciebie, ty zaś wysłuchaj słów twojej służebnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upadła mu do stóp i powiedziała: Panie mój! To ja jestem winna. Niech jednak będzie wolno twojej służebnicy przemówić do ciebie, a ty zechciej wysłuchać słów twojej służebnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie przypadła do jego stóp i powiedziała: „Panie mój, niech to wykroczenie będzie mi policzone! Pozwól mi jednak przemówić do ciebie i racz wysłuchać słów twojej służebnicy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzuciła mu się do nóg, mówiąc: - Niech na mnie spadnie ta wina, panie mój! Pozwól twej służebnicy mówić do ciebie! Posłuchaj słów twej służebnicy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	до його ніг, і сказала: На мені, пане мій, несправедливість. Хай же твоя рабиня промовить до твоїх ух, і послухай слово твоєї рабині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy się rzuciła do jego nóg, powiedziała: Na mnie, panie, niech spocznie wina! Niech twoja służebnica przemówi w twoje uszy; wysłuchaj słów twojej służebnicy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przypadła mu do stóp i powiedziała: ”Niech mnie samą, panie mój, obciąży to przewinienie; i proszę, pozwól

¹⁾ wobec ciebie, **לפניך**, idiom: w twoje uszy.

			swej niewolnicy przemówić do twych uszu, i posłuchaj słów swej niewolnicy.
--	--	--	---